

景观的 作法

Manners of Landscape Design

(日)

布野修司

著

胡惠琴

译

中国林业出版社

景观的 作法

Manners of
Landscape Design

(日)
布野修司
著

胡惠琴
译

中国林业出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

景观的作法 / (日) 布野修司著 ; 胡惠琴译 . —— 北京 : 中国林业出版社 ,
2019.7

ISBN 978—7—5038—9021—5

I . ①景… II . ①布… ②胡… III . ①景观设计 IV . ① TU983

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 114163 号

原 书 名 : 景観の作法 (初版出版 : 2015 年 1 月)

著 者 : 布野修司

原出版社 : 京都大学学术出版会

本书由布野修司授权我社独家翻译出版发行

责任编辑 : 吴 卉

封面设计 : 周周设计局

内文设计 : 吴 卉 刘枝忠 张 肖

出 版 : 中国林业出版社 (100009 北京西城区德内大街刘海胡同 7 号)

网 址 : <http://lycb.forestry.gov.cn>

电 话 : (010) 83143552

发 行 : 中国林业出版社

印 刷 : 北京雅昌艺术印刷有限公司

版 次 : 2019 年 9 月第 1 版

印 次 : 2019 年 9 月第 1 次

开 本 : 787mm × 1092mm 1/16

印 张 : 17.25

字 数 : 190 千字

定 价 : 49.00 元

© Shuji FUNO 2015

原著 : ISBN 978—4—87698—869—3

版权合同登记号 : 01—2016—6041

本书刊载的内容不得在未经许可的情况下转载或在映像、网页上使用, 否则会构成侵害著作权。



作者简介

布野修司

1949年出生于日本松江市。工学博士（东京大学），专攻建筑规划学、地域生活空间规划学。东京大学工学部研究科博士课程中途退学，曾任东洋大学讲师、副教授、京都大学工学研究科副教授，滋贺县立大学环境科学部教授、校长等，现任日本大学特聘教授。

其出版的著作《印尼居住环境的变迁及其整治手法研究—居住规划方法论的考察》获日本建筑学会奖（1991年）；《近代世界体系和殖民城市》（编著，京都大学学术出版会，2005年）获日本都市规划学会奖及论文奖（2006年）；《韩国近代都市景观的形成》（京都大学学术出版会，2010年，韩三建、朴重信、赵圣民等合著）获日本建筑学会著作奖。

其他主要著作有《甘榜的世界》（1991年），《战后建筑的终结》（1995年），《住宅的梦，梦的住宅：亚洲居住论》（1997年），《裸建筑师：城镇建筑师论绪论》（2000年），《曼荼罗都市：印度城市的空间理念和其变迁》（2006年），《莫卧儿城市：伊斯兰城市的空间变化》（2008年），《建筑少年们的梦》（2011年），《格网城市：西班牙殖民城市的起源、形成、变迁、转生》（2013年），《大元都市》（2015），《东南亚的住居：起源、传播、类型、变迁》（2017）等。



译者介绍

胡惠琴

住居学博士，现为北京工业大学建筑与城市规划学院教授，中国建筑学会适老性建筑学术委员会副主任委员，《建筑学报》特约编辑，中日韩三国建筑学会主办的英文期刊JAABE编委。出版专著有《世界住居与居住文化》《新型住宅设计》《老龄化社会建筑设计规划—社会养老与社区养老》；出版译著《后现代建筑佳作图集》《亚洲城市建筑史》《世界住居》《图解住居学》《通用标识—设计手法与实践》《丸之内》《设计中的建筑环境学》《空间·建筑新物语》《现代集合住宅再设计》《设计生活》等。

目次

前 言

译者序

006 — 019

序 章 风景再生

007 汉城：变化的风景

008 开城：冻结的风景

009 原朝鲜总督府的解体

013 清溪川的再生

016 汉城的革命

020 — 111

第一章 风景战争

1/ 东京

023 日本桥：日本的脐

028 丸之内：美观的争论

033 国立公寓诉讼

037 东京的美学

041 东京开拓地：新国立运动场问题

046 巨型城市化：东京过度集中

2/ 京都

049 “田字”地区

052 山鉾町：京町家不可再生论

056 京都塔，京都火车站，京都饭店

059 祇园：景观与土地所有

064 鸭川：3.5 条大桥

067 眺望景观的保护

3/ 宇治

071 御茶田：市区化区域的生产绿地

072	画饼充饥：城市总体规划
074	巨大的屏障：世界文化遗产和缓冲区
079	宇治景观十帖
080	活的文化遗产
082	龟石·塔岛：治水和景观
4/ 松江	
086	作为图的公共建筑
091	宍道湖景观条例：景观评审会
093	出云建筑论坛
097	岛根景观奖
099	大桥川景观营造

112 — 161

第二章 风景原理

1/ 景观·风景·Landscape

114	景
116	风景
117	landscape
124	自然

2/ 文化的风景

128	风水
133	风土记
137	近江八景
141	《日本风景论》
144	风景和生态圈
145	景观的结构
147	城市景观

3/ 景观价值论

151	好的景观，差的景观
-----	-----------

154	靠景观能生存吗?
156	与生物共生
157	景观变化
158	风景哲学

162 — 229

第三章 风景作法

1/ 日本的景观层

164	日本景观的基层
165	都城和里坊
166	风景的发现
168	景观的西化
172	铁、玻璃和混凝土: 产业化的风景
178	从废墟开始
181	后现代主义的风景

2/ 景观的层面

184	地球景观 (层面 1)
187	地域景观 (层面 2)
188	城市——市区景观 (层面 3)
190	地区景观 (层面 4)
192	景区景观 (层面 5)

3/ 景观作法的基本原则

196	人人都是建筑师
199	景观的个性
201	景观的活力
202	地球环境和景观
204	达成共识与景观

4/ 景观法和制度

205	景观条例
-----	------

207	景观法
209	景观整備机构
211	文化的景观
5/ 社区建筑师制度	
215	何为城镇建筑师
217	城镇建筑师的原型
218	设计评审制度
220	京都社区设计联盟活动
224	近江环人（社区建筑师）
225	从细节做起

230 — 255

终 章	风景创生
231	值班小屋・会所・大家的家
234	战后的原风景
238	自然的力量・地域的力量
240	复兴计规划的风景蓝图
244	复兴规划的基本方针
246	地域再生
248	作为“图底”的住宅：基于地域生态系统的居住体系
250	福岛（FUKUSHIMA）的风景

结 语

注 释

前言

自那时（2011年3月11日14时46分）起，岁月已流逝了很多。

然而受到东日本大地震所引发海啸灾害的地域，至今依然是一片荒漠的景象。特别是由于核电站事故导致放射性扩散的地域，时间就像被凝固了一般，纹丝不动。

这是“杀风景”的、风景被扼杀的状态。

能称得上动态的是沿太平洋海岸巨大的墙体开始徐徐立起，从山上掘下来的土石经由传送带（皮带运输机）送达，地基面不断被垫高，如不选择防洪堤，提高地基，向高处转移，或减少放射线能量，就不允许居住的规定，正催生着迄今我们从未见过的异样风景。

左右塑造风景的就是所谓的“制度”，也是本书要提出质疑的。

我想大声疾呼，灾区的风景逐渐遭受着二次抹杀，被扼杀的风景以及创造与之前不同的新风景的建议撕裂着灾民的身心，达成共识是需要时间的。其结果这个“杀风景”被保留下来。

这个“杀风景”会导致（创造）何种风景呢？

复苏原生态风景，重返昔日的生活，这是灾民的心愿。但是那么多人丧失了生命，进而是其十几倍的人群被迁移到临建区域或正在转移中，地域社会不可避免地发生着巨大改变。“被抹杀的”风景，不可能再原样复生。

大海啸所到之处，生态系统都发生了很大变动，海水退去后

盐分仍旧残存，进而导致动植物生态发生变化。然而另一方面，也有新的自然生成的地区。以不应在已被毁灭的聚落实施保护为由，拒绝防洪堤等设施的建设，致使海岸上生出浅滩，多种生物开始生息，孕育着新的生态系统。

回顾人类的历史，有沉入海底的古代城市、有被火山灰掩埋的城市、有被洪水冲走的城市、也有被台风毁灭的城市等，由于天翻地覆的发展，风景为之一变的实例不胜枚举。构成风景的基础是自然，是地球的运动。尽管宇宙的年龄可以确定，地球的运动可以精确掌握，但地球每天都在发生着难以预料的事件。地球是生命体。

那么应该塑造怎样的风景？

塑造风景受益的是我们人类。城市是人类创造的人工物，通过对自然的改造，人类创造了自己的文明。有时我们亲手破坏了自己建造的东西，使景观面目皆非。战争也是这样。尤其是近代战争，空袭使城市瞬间沦为废墟。原子弹对广岛、长崎的袭击，更是超出极限的例子。1945年，两座城市完全被“杀风景”化，之前，东京、大阪等日本的大都市也遭受了空袭，化为灰烬。

至此经过半个多世纪，日本回归国际社会，完成了高度增长，创造了新的风景，然而，这个风景在东日本大地震的受灾地区瞬间消失殆尽。

就日本东北的大海啸而言，明治时期的大海啸（1896年），昭和时期的大海啸（1933年），智利地震引起的大海啸（1960年），构成了东北三陆海岸反复经历海啸的历史。然而依赖于兼有地域振兴建设重任的防洪堤，不顾及这些经历。居民们坚守各自的土地，依附于海洋持续居住着，这是对过去大海啸经历的因应。尽管如此，2011年三陆地方再次遭受致命的灾害。但是，此次所谓千年一遇的大灾害，不同于战后复兴以及高度增长为目标的半个世纪之前，走向少子化、老龄化的日本，以及被视为缩影的东北地区的复兴谈何容易。

还有“福岛”的风景，是日本社会甚至世界在历史上的初体验，是十分严峻的现实。

应该如何去战胜东日本大地震的“杀风景”。为思考这个问题，首先，要明确被日本大地震“扼杀”的风景是什么样的风景。在此基础上，有必要重新发问，重新创造的风景将是什么样的？

本书围绕日本的景观、风景，笔者作为建筑学、城市规划学的专家，以多年积淀的思考为基础，想就塑造风景的“作法(手法)”的方法论做一些探索。

在序章中，作为问题提出，呈现有基于某种手法大大改变风景的实例，例如，拆除所谓现代城市象征的高速公路，恢复原有风景的做法。在灾区发生了相反的情况，即倾注巨额资金修建巨大的防洪堤，使风景再次改变，这样可以吗？并由此引发的深层次思考。

“风景战争”(第1章)，围绕着风景列举战争频发的具体实例。都是发生在身边的街区景观问题。“风景原理”(第2章)就“景观”是什么、“风景”是什么进行思考。想让大家确认景观为何与“世界”以及地球的存在相关联，如何与身边的环境息息相关。接下来在“风景作法”(第3章)中，思考了今后在营造景观时具体要做什么，对景观法也进行了解说。但关于“城镇建筑师”或“社区建筑师”的存在，某种职能的必要性是继《裸建筑师》(布野修司，2000)之后锲而不舍的探索。作为其重要的前提是人人都有可能成为建筑师。

“作法”=物的建造方法，原指日常行为举止的(礼法、礼仪)规矩。

最后，终章再次对复兴受灾地区的城市建设进行回顾性思考。因为在复兴城市建设的现场，去思考近身的景观手法，有着许多可实操的课题。

译者序

本书作者布野修司先生绕着日本的景观、风景，就塑造景观的方法论做了深入的探讨。作者在本书更多阐述的是文化的景观。

“景观是自然和人为互相关系构成的生活文化现象”是作者的重要观点。本书的精彩之处是把日本列岛的景观的历史变迁分成若干个景观层来考察。作为景观基层的是成型于 18 世纪末至 19 世纪初的农耕风景；古代都城、里坊为第二景观层；文明开化，铁、玻璃、混凝土使日本的景观为之一变，呈现出产业化风景，为第三景观层；日本战后的现代化建筑奠定了日本第四景观层的有力的意识形态，国际样式泛滥、高层建筑林立，全盛期是 20 世纪 60 至 70 年代；后现代主义建筑是第五景观层，以及为解决地球环境问题，到处建有巨大的风车，屋顶铺满了太阳能板也大大改变了日本的景观。可以说文化景观也是历史景观，这一研究手法为景观研究提供了一个新视角。作者还进一步从地球景观层面、地域景观层面、城市景观层面、地区景观层面、景区景观层面等不同高度和尺度深入挖掘景观之于人类的意义和内涵。本书共分五章，分别论述风景再生、风景战争、风景原理、风景作法以及风景创生，全书紧扣核心问题全面展开，颇有教益。

北京工业大学

胡志琴

Landscape Renovation

序章 风景再生

汉城：变化的风景

开城：冻结的风景

原朝鲜总督府的解体

清溪川的再生

汉城的革命

序章 风景再生

以东日本大地震受灾地区沿海岸构筑巨大防洪堤为关注焦点，在卷首中想回顾一个事例，被扼杀的风景产生于摧毁原生风景之后，是为了确认人们曾有过复苏之前被扼杀的风景的尝试。

韩国首都汉城（其中文名称在 2005 年 1 月 19 日正式由汉城改为首尔）有从东至西横贯其历史古都中心的清溪川，但其河流引起国际上的关注，是进入 21 世纪不久的事。清溪川上的高速公路被拆除，实现了河水净化的计划。又被称为“汉城革命”的清溪川的再生尝试，相对于日本列岛的沿海周围构筑巨大防洪堤的思路是完全相反的指向。

汉城：变化的风景

我第一次访问汉城是 1976 年，当时颁布了禁严令，即到 24 时便禁止外出。记得当时留宿在位于首尔中心街明洞的饭店，从房间窗户观望经常可以看到慌忙归宅的醉客。明洞是有活力且热闹非凡的商业街，当时并不知道清溪川的存在。

第二次访问是 1979 年，当时我悠闲地游览了景福宫、昌德宫等中心街区，在地铁照相时被警察拦住，表情严肃地要求我交出胶卷，情形颇为尴尬。

围绕领土问题，今天的日韩矛盾也十分敏感，当时日韩关系则更加严峻。因此，现在我对那个时候清溪川的记忆完全是空白，也因为清溪川被暗渠化是前一年（1978 年）的事情。不过这 30 多年间汉城的变化有目共睹。

朝鲜半岛的风景变化，可以上溯到 20 世纪初，与日本风景

变化一起考虑有很深远的意义。因为朝鲜半岛的近代城市景观形成与“风景的日化”的文化输入有关。日本也好，朝鲜半岛也好，其城市景观受到西方舶来建筑、城市规划的影响，发生了很大变化，朝鲜半岛引入了被西化的日本风景，即经历了风景的西化和日化双重过程。

日本的殖民地时期的朝鲜半岛围绕着“风景的日化”，在《韩国近代城市景观的形成——日本人移住渔村和铁道城镇》（布野修司，韩三建，朴重信，赵圣民，2010）一书中进行了详细记述，在此不再赘述。

考虑“杀风景的日本”素材在日本侵占时代的朝鲜半岛也有，且易懂。即在其“本土固有的”风景中引入“异质的东西”历史的结果，现今的朝鲜半岛的风景已清楚地表达出来。

开城：冻结的风景

1995年，我作为日本建筑学会访朝团的成员访问了朝鲜（5月）之后，（7月）应建筑师张世洋（1949—2002）¹之邀，参加了年轻建筑师的夏令营，在张世洋主持的以“空间社”为会场的三天的工作坊中，日程是各团队汇总对汉城中心部的建议，一起交流讨论，作为国外嘉宾，让我担任一个团队的指导。

记得1995年这一年，在日本发生了阪神淡路大地震（1月17日），地铁沙林（毒气）事件（3月20日）。而在韩国正值解放五十周年的节点，主张南北统一的韩国文化人士对永远原封保留三八线非武装地带（DMZ）²就其正确与否展开了激烈的争论。

因为我去过朝鲜，在夏令营期间大家提出了各种各样的疑问，

就朝鲜的最新状况用幻灯进行了讲演³。从主体思想塔眺望平壤，到未完工的柳京饭店都受到韩国建筑师的关注，但大家最感兴趣的是开城的街景（图1）。由成片的韩屋黑色屋顶塑造的古色苍然的街景十分壮观。就像时间冻结在半世纪前的古都风景，真实地呈现在眼前，我想这当之无愧是属于世界文化遗产级别的。那以后，过了很久之后，正如当时所感受的那样，开城历史遗迹地区登录了世界文化遗产（2012年）。

曾经高丽王朝的首都开城，实际上就位于距三八线很近的南部，因这里南北离散的家族最多而为人所熟知。由于不知停战线划到何处以及走向，而幸免于空袭。不过平壤由于美军、韩军的轰炸化为灰烬，后来在苏联式的社会主义规划下进行了重建。

经过50年城市建设的步伐，开城保留了古都原貌富有生气地延续至今。而将汉城和开城相比时，韩国人发出各种感慨是可想而知的，汉城与开城只隔一个板门店很有限的距离。

开城一直继承着堪称为精华的景观。而且至今保留着三八线的非武装地带，昔日自然风貌的保存和延续是由于有着划分南北这一残酷的历史背景。这是一个国土相连的历史培育的风景，被政治截然分开的典型实例。

原朝鲜总督府的解体

1995年，对汉城的城市景观来说是一个巨大的转换之年。位于汉城中心的原朝鲜总督府（国立中央博物馆）以第二次世界大战结束50年为时间节点被解体，随即消失。前一年，报道说是被炸毁的，这一归宿引起了世人的关注。的确，虽然没有被炸毁，但是被视为殖民地时代的负遗产解体的。